

الإشاريات التداولية الزمانية والمكانية في رسالة التوابع والزوابع لابن شهيد الأندلسي

Ayat ALKHLIF¹

APA: Alkhlf, A. (2024). الإشاريات التداولية الزمانية والمكانية في رسالة التوابع والزوابع لابن شهيد الأندلسي. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Arařtırmaları Dergisi*, (40), 729-741. <https://doi.org/10.29000/rumelide.1502234>.

المُلخَص

تتناول هذه الدراسة موضوع الإشاريات الزمانية والمكانية في رسالة التوابع والزوابع لابن شهيد الأندلسي في ضوء المقاربة التداولية. وينطلق تحليل هذا النوع من الإشاريات من طبيعتها الاستعمالية، فهي لا تمثل علامات لغوية تهدف إلى تحديد مرجع معين فحسب، بل إنها تمثل وسائل تواصلية ضرورية ترتبط بدلالات سياقية متنوعة تبعاً لتنوع مقاصد المتكلمين وأدوارهم في الخطاب، وهي تؤدي دوراً مهماً في مساعدة القارئ في عملية الفهم والتأويل. ويهتم البحث بتحليل الإشاريات الزمانية والمكانية الواردة في النص؛ لأن هذه الإشاريات تعدّ من أنواع الإشاريات الحاضرة بكثرة في اللغة، ويعكس استعمالها الدور المحوري للسباق إلى جانب مقاصد المتكلم في عملية تحديد المعنى المراد بصورة صحيحة، مثلما يبرز أهمية التّحديد الدقيق للزّمان والمكان في الخطاب، للتعبير عن الأحداث الكلامية المتشكّلة في فضاء ما وعلاقتها بأطراف الحوار. ولا تتحدّد أهمية الإشاريات الزمانية والمكانية بكونها علامات لغوية ترتبط بمرجع معيّن، بل تنطوي استعمالاتها الفعلية في الكلام على فروقات دقيقة تكشف عن نمط التفاعل اللغوي الذي يحصل بين المتكلمين في المواقف المختلفة، كما تكشف عن الاختلافات الحقيقية في المعاني، تبعاً للسياقات التي يتشكّل ضمنها الحدث الكلامي. والعلامات اللغوية المشكّلة لبنية خطاب ما، تتمتع بخصوصية واضحة عندما تُستعمل في الخطاب الأدبي القائم على المعاني غير المباشرة والخيال. ومن هنا تبرز أهمية تناول طبيعة الدور التواصلية والتفاعلية الذي تضطلع به الإشاريات الزمانية والمكانية من وجهة نظر تداولية. ويهدف البحث إلى الكشف عن الدور الاستعمالي (التداولي) الذي تقوم به الإشاريات الزمانية والمكانية في تحديد المعاني الدقيقة المتشكّلة أثناء عملية التفاعل اللغوي بين المتخاطبين في النص الأدبي. ويعتمد البحث على المنهج الوصفي التحليلي، إذ يتناول الإطار النظري مفهوم الإشاريات وأنواعها عموماً والإشاريات الزمانية والمكانية خصوصاً، بوصف الإشاريات أحد أهمّ المباحث التداولية. ويركز الجانب التحليلي على تحليل الوظائف التداولية (الاستعمالية) للإشاريات الزمانية والمكانية بهدف التحقّق من الدور الذي تقوم به في إطار اللغة الأدبية.

الكلمات المفتاحية: التداولية، الإشاريات الزمانية، الإشاريات المكانية، رسالة التوابع والزوابع، ابن شهيد الأندلسي

¹ Doktora Öğrencisi, Erciyes Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Temel İslam Bilimleri Anabilim Dalı / PhD Student, Erciyes University, Institute of Social Sciences, Department of Basic Islamic Sciences (Kayseri, Türkiye), wefinix@gmail.com, ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-3378-3430> ROR ID: <https://ror.org/047g8vk19>, ISNI: 0000 0001 2331 2603, Crossreff Funder ID: 501100003062

44. İbn Şüheyd el-Endelüsi'nin (tevâbi' ve zevâbi) risâlesinde'deki zaman ve mekân edimbilimsel gösterimleri²

Öz

Bu çalışma İbn Şüheyd el-Endelüsi'nin (Tevâbi' ve Zevâbi) risâlesinde'deki zaman ve mekân gösterimleri konusunu edimbilimsel yaklaşım çerçevesinde ele almaktadır. Bu tür ifadelerin analizi, kullanım doğasından kaynaklanmaktadır; çünkü bunlar yalnızca belirli bir referansı belirtmeyi amaçlayan dilsel işaretleri temsil etmekle kalmaz, aynı zamanda konuşmacıların niyetlerinin çeşitliliğine bağlı olarak çeşitli bağlamsal çağrışımlarla bağlantılı gerekli iletişim araçlarını da temsil ederler ve söylemdeki roller. bu tür bir anlatım, okuyucunun anlama ve yorumlama sürecinde yardımcı olmasında önemli bir rol oynar. Araştırma, metinde yer alan zaman ve mekân gösterimlerin analiz edilmesiyle ilgilidir. Çünkü bu gösterimler dilde bol miktarda bulunan gösterimlerin türleri arasında yer almakta ve kullanımları, kastedilen anlamın doğru bir şekilde belirlenmesi sürecinde konuşmacının niyetinin yanı sıra bağlamın da önemli rolünü yansıtmaktadır. Söylemdeki zaman ve mekânın kesin olarak belirtilmesi, bir mekânda oluşan sözlü olayların ve bunların diyalogun taraflarıyla olan ilişkilerinin ifade edilmesi. zaman ve mekân gösterimlerin önemi, bunların belirli bir referansla bağlantılı dilsel göstergeler olması gerçeğiyle belirlenmez. Daha ziyade, onların konuşmadaki gerçek kullanımları, farklı durumlarda konuşmacılar arasında meydana gelen dilsel etkileşim modelini ortaya çıkaran ince farkları içerir. konuşma olayının olduğu bağlamlara bağlı olarak anlamlardaki gerçek farklılıkları da ortaya çıkarır. Bir söylemin yapısını oluşturan dilsel gösterimler, dolaylı anlamlara ve hayal gücüne dayalı olarak edebi söylemde kullanıldığında belirgin bir özgülüğe sahiptir. Zaman ve mekân gösterimlerin oynadığı iletişimsel ve etkileşimli rolün doğasını pragmatik bir bakış açısıyla ele almanın önemi buradan kaynaklanmaktadır. Araştırma, edebi metinde muhataplar arasındaki dilsel etkileşim sürecinde oluşan kesin anlamların belirlenmesinde zaman ve mekân gösterimlerin oynadığı kullanım (edimbilimsel) rolünü ortaya çıkarmayı amaçlamaktadır. Araştırma, teorik çerçevenin genel olarak sinyal kavramını ve türlerini, özel olarak da zaman ve mekân gösterimleri ele alması ve gösterimleri edimbilimin en önemli konularından biri olarak tanımlaması nedeniyle tanımlayıcı analitik yaklaşıma dayanmaktadır. Analitik yön, edebi dil çerçevesinde oynadıkları rolü doğrulamak amacıyla zaman ve mekân gösterimlerin edimbilimsel (kullanım) işlevlerini analiz etmeye odaklanır.

Anahtar Kelimeler: Edimbilim, Zaman Gösterimleri, Mekân Gösterimleri, Tevâbi' ve Zevâbi Risâlesi, İbn Şüheyd el-Endelüsi

² **Beyan (Tez/ Bildiri):** Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduğu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiği beyan olunur.

Çıkar Çatışması: Çıkar çatışması beyan edilmemiştir.

Finansman: Bu araştırmayı desteklemek için dış fon kullanılmamıştır.

Telif Hakkı & Lisans: Yazarlar dergide yayınlanan çalışmalarının telif hakkına sahiptirler ve çalışmalarını CC BY-NC 4.0 lisansı altında yayımlanmaktadır.

Kaynak: Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduğu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiği beyan olunur.

Benzerlik Raporu: Alındı – Turnitin, Oran: %12

Etik Şikayeti: editor@rumelide.com

Makale Türü: Araştırma makalesi, **Makale Kayıt Tarihi:** 19.04.2024-**Kabul Tarihi:** 20.06.2024-**Yayın Tarihi:** 21.06.2024; **DOI:** 10.29000/rumelide.1502234

Hakem Değerlendirmesi: İki Dış Hakem / Çift Taraflı Körleme

Time and place pragmatic dexis in Ibn Shuhaid al-Andalusi's risalat al-tawabi' wa-zawabi³

Abstact

This research deals with the topic of time and place dexis in Ibn Shuhaid al-Andalusi's Risalat al-Tawabi' wa-Zawabi, in the framework of the Pragmatic approach. The analysis of this type of dexis stems from their usage nature, as they do not only represent linguistic signs aimed at specifying a specific reference, but rather they represent necessary means of communication linked to various contextual connotations depending on the diversity of the speakers, intentions and roles in the discourse. this kind of dexis plays an important role in helping the reader in the process of understanding and interpretation. The research is analyzing the time and space dexis in the text. Because these dexis are among the types of dexis abundant in the language, and their use reflects the important role of the context as well as the speaker's intention in the process of accurately determining the intended meaning. The precise indication of time and place in discourse, the expression of verbal events occurring in a place and their relations with the parties of the dialogue. The significance of dexis of time and space is not determined by the fact that they are linguistic signs linked to a specific reference. Rather, their actual use in speech involves subtle differences that reveal the pattern of linguistic interaction that occurs between speakers in different situations. It also reveals real differences in meaning depending on the contexts in which the speech event occurs. Linguistic dexis that form the structure of a discourse have a distinct specificity when used in literary discourse, based on indirect meanings and imagination. Hence the importance of considering from a pragmatic perspective the nature of the communicative and interactive role played by time and space dexis. The research aims to reveal the usage (pragmatic) role played by time and space representations in determining the precise meanings formed in the process of linguistic interaction between the interlocutors in the literary text. This research is based on a descriptive analytical approach as the theoretical framework deals with the concept and types of signals in general, and time and space dexis in particular, and defines dexis as one of the most important subjects of pragmatics. The analytical aspect focuses on analyzing the pragmatic (usage) functions of time and space dexis in order to verify the role they play within the framework of literary language.

Keywords: Pragmatics, Time Dexis, Place Dexis, Risalat al-Tawabi' wa z-Zawabi, Ibn Shuhaid al-Andalusi

³ **Statement (Thesis / Paper):** It is declared that scientific and ethical principles were followed during the preparation process of this study and all the studies utilised are indicated in the bibliography.

Conflict of Interest: No conflict of interest is declared.

Funding: No external funding was used to support this research.

Copyright & Licence: The authors own the copyright of their work published in the journal and their work is published under the CC BY-NC 4.0 licence.

Source: It is declared that scientific and ethical principles were followed during the preparation of this study and all the studies used are stated in the bibliography.

Similarity Report: Received - Turnitin, Rate: 12

Ethics Complaint: editor@rumelide.com

Article Type: Research article, **Article Registration Date:** 19.04.2024-**Acceptance Date:** 20.06.2024-

Publication Date: 21.06.2024; DOI: 10.29000/rumelide.1502234

Peer Review: Two External Referees / Double Blind

المُقَدِّمَة

التداولية حقل معرفي نشأ وتطور مستفيداً من حقول معرفية مختلفة أفادت في بلورة مفاهيمه النظرية. وكان للتداولية أثر فاعل في تحليل الخطابات بأنواعها، فتقاطعت مجالات اشتغال البحث التداولي مع مجالات تحليل الخطاب، ونظرت التداولية إلى الخطابات بوصفها أنماطاً محددة من التواصل الإنساني، وليست مجرد أبنية لغوية يجري تحليلها شكلياً. والخطاب الأدبي يمثل نوعاً من الخطابات المنتجة في إطار سياقات تواصلية محددة، ولذلك حظي بحيز كبير من اهتمام البحث التداولي، وشكلت هذه النقطة نحو التحليل التداولي للآدب خطوة بارزة في تحليله.

وضعت التداولية الخطابات والنصوص في مركز دراستها، فأولت الملفوظات أو الجمل في سياق تلفظها اهتماماً خاصاً، ونتج عن ذلك استعمال المفاهيم التداولية في مجال تحليل الخطاب ولسانيات النص، ومن ضمن تلك المفاهيم: السياق، مقام التواصل، التلفظ، القصد، قوانين التحاور، مضمورات القول، الفعل الكلامي والججاج. وانطلاقاً من هذا التوسع في مجالات التحليل التداولي، باتت الحاجة ملحة إلى مزيد من الدراسات التي تتناول النصوص الأدبية بالتحليل ولا سيما النصوص الأدبية التراثية. ومن هنا كان تركيز هذا البحث على دراسة الدور التفاعلي والتواصل الذي تؤديه الإشارات الزمانية والمكانية في رسالة (التوابع والزوابع)، بوصفه نموذجاً للنص التراثي المحل من وجهة نظر تداولية. وركز البحث على تتبع الإشارات في النص في علاقتها مع سياقاتها، للكشف عن الدور الذي يلعبه السياق، من جهة تحديد المعاني المباشرة وغير المباشرة، التي ترتبط بها تلك الإشارات الزمانية والمكانية في النص الأدبي.

تداولية الإشارات :

الإشارات صيغ لغوية يعتمد تفسيرها على المتكلم والسامع في إطار سياق واحد، ووظيفتها إزالة الإبهام عند غياب المشار إليه. ومن خلالها يعرف المتحاورن المعاني المقصودة من غير الحاجة إلى حضور المشار إليه أو الاضطرار إلى تكراره. وتستخدم التعبيرات الإشارية في التفاعل المباشر في الأصل، إذ تُسهّل على المتحاورين المتقابلين وجهاً لوجه، فهم المعنى المقصود من تعبير محدد (بول، 2010: 27). ولكنها تحضر في التفاعل غير المباشر أيضاً (كما في النصوص المكتوبة)؛ إذ يفترض أن يكون المشار إليه موجوداً في النص، أو أن يعرف المتكلم والمتلقي المقصود بطريقة ما. وسواء أكان التفاعل اللغوي منظوقاً أو مكتوباً، فهو يمتلك إمكانية التعبير عن النشاطات التواصلية والمواقف الحوارية، ما دامت اللغة الأداة المشتركة في نمطي التفاعل كليهما. وعندما قام هانسون بنشر برنامجه الذي تضمن درجات التحليل التداولي وفقاً للسياق، بدأ التركيز على دراسة الرموز الإشارية في إطار ظروفها الاستعمالية (أي سياقات التلفظ)، وأصبح مألوفاً الحديث عن دراسات متعلقة بالسياق الوجودي والإحالي الذي يتخذ من المخاطبين ومحددات الزمان والمكان إطاراً له (أرمينكو: 1986: 39).

تعريف الإشارات :

يرى بعض الباحثين أن الإشارات من المجالات المشتركة بين التداولية وعلم الدلالة، بينما يعدها آخرون أقرب إلى مجال التداولية. وهذا التداخل بين الدلالة والتداولية في مبحث الإشارات، كان بسبب عجز النظريات الدلالية الشكلية عن معالجة التعبيرات الإشارية، فظهر عندئذ ما يسمى بعلم الدلالة المقامي Situational semantics، الذي ركز على محاولة جعل الجوانب السياقية مشتركة في التفسير الدلالي. فالتعبيرات الإشارية وفق ليفنسون، تُعدّ تذكيراً دائماً للباحثين بأن الوظيفة الأساسية للغات الطبيعية تكمن في التواصل المباشر بين الناس، وأن أهمية هذه التعبيرات تظهر جلية عند غياب المشار إليه، حيث يؤدي غيابه إلى نوع من الغموض والضبابية واستغلاق الفهم (نحلة، 2002: 16-17). وتعرّف الإشارية في معجم تحليل الخطاب Deixis بأنها: "مفهوم مترابط مع مفهوم المُشير. إذ يفهم عادة من إشارية، تعيين مكان وهوية الأشخاص والأشياء والعلميات والأحداث والأنشطة... بالنسبة إلى السياق المكاني-الزماني الذي أنشأه وأبقاه عمَل التلفظ" (شارودو ومنغونو، 2008: 156). أما مصطلح deixes فهو مستعار من اليونانية، للدلالة على معنى (يؤشّر أو يشير). واستخدم هذا المصطلح على أنه نموذج أولي لضمائر المتكلم والمخاطب، والظروف التي تحدد الزمان والمكان، ومجموعة أخرى متنوعة من المظاهر النحوية المرتبطة بظروف الكلام ارتباطاً مباشراً. وفقاً لذلك تُعدّ الإشارات الطريقة الوحيدة الأكثر وضوحاً لتجسيد العلاقة الحاصلة بين اللغة والسياق في التراكيب اللغوية نفسها (Levinson، 1983: 54).

ويرى ليفنسون أن الإشارات ترتبط بتفسير جوانب مختلفة من الظروف المحيطة بالكلام، ضمن الكلام نفسه، ولذلك فإن اللغة الطبيعية "يرتكز" نطقها بصورة مباشرة على بعض جوانب السياق (Levinson، 1983: 55). وهذا يعني أن ليفنسون يُعدّ التداولية أقرب إلى علم الدلالة. ومصطلح الإشارات مرتبط بمصطلح آخر قريب يسمى "التأشير"، وهو يعبر عن العملية التي تتضمن استخدام تلك الإشارات. والمقصود بالتأشير "الإشارة من خلال اللغة. ويُطلق على أية صيغة لغوية تُستعمل للقيام بهذه الإشارة مصطلح "التعبير الإشاري" deictic expression...، وتسمى التعبيرات التأشيرية أيضاً الإشارات "indexicals" (بول، 2010: 27). يرتبط التأشير

سياق المتكلم في قربه أو بعده، ولذلك نجد تفاوتاً بين اللغات في التعبير عن معاني القرب والبعد عند استخدام الإشارات المعبرة عن ذلك. ففي اللغة الإنكليزية، تُعَبَّرُ كلماتٌ مثل: *this*، *here* عن القرب، في حين تُعَبَّرُ *(that)*، *there* عن البعد. وأما في العربية فإن (هذا، هنا) تُعَبَّرُ عن القرب، وتُعَبَّرُ (ذاك/ ذلك، هناك) عن البعد. لكن استخدام كلمتين مثل (ذاك، ذلك) للإشارة إلى البعيد، ينطوي على فرق دقيق في العربية؛ إذ إن (ذاك) تستخدم للبعيد، و(ذلك) للأكثر بعداً. وفي التركية مثلاً، تُسْتخدَمُ كلمات *(bu)*، *burada* للدلالة على القريب، و*(şu)*، *şurada* للدلالة على البعيد متوسط البعد، و*(o)*، *orada* للإشارة إلى البعيد الأكثر بعداً. وهذا أحد الجوانب المتعددة من الاختلافات بين اللغات في طريقة الاستخدام الفعلي للإشارات، لكنه تأكيد لأهمية البحث التداولي في كشف النقاب عن الفروق الدقيقة التي تكمن في التفاعل اللغوي بين المتحاورين.

أنواع الإشارات :

ينقسم التأشير باللغة ثلاثة أقسام وفق بعض الباحثين: التأشير الشخصي *person deixis*، التأشير المكاني *spatial deixes*، والتأشير الزمني *temporal deixes* (بول، 2010: 27). والثلاثة الأول تمثل التصنيف التقليدي للإشارات وفق ستيفن ليفنسون، لكنه أضاف نوعين آخرين إلى تلك الثلاثة، وهما: إشارات الخطاب (أو إشارات النص)، والإشارات الاجتماعية. ترتبط إشارات الخطاب بتفسير الإشارة إلى أجزاء من الخطاب الذي يحدث الكلام ضمنه (الخطاب المتضمن للتعبير الذي يشير إلى النص). وأما الإشارات الاجتماعية فهي ترتبط بتفسير الفروق الاجتماعية المتعلقة بأدوار المشاركين في الخطاب، ولا سيما الجوانب المرتبطة بالعلاقة الاجتماعية القائمة بين المتكلم والمخاطب، أو بين المتكلم ومرجع ما (Levinson، 1983: 63). ومن جهة أخرى يرى جورج بول أن الإشارات الاجتماعية تعد من نوع التأشير الشخصي؛ لأن تصنيفات التأشير الشخصية للمتكلم والمخاطب ولغيرهما يمكن أن تتوسع لتشتمل على مؤشرات *marks* المكانة الاجتماعية، مثل الفرق بين مخاطب في مكانة أعلى ومخاطب آخر في مكانة أدنى. و"تسمى التعبيرات التي تشير إلى مكانة عليا بالمبجلات *honorifics*. وتسمى دراسة الظروف التي أدت إلى اختيار إحدى هذه الصيغ دون سواها بالتأشير الاجتماعي *social deixes*" (بول، 2010: 29).

الإشارات الزمانية:

الإشارات الزمانية نوع من المفردات والصيغ ذات الوظيفة النصية أو الخطابية (روبول & موشلار، 2016: 175)، وهي تشير إلى الزمان الذي يحدده السياق بالقياس إلى زمان التكلم. أما زمان التكلم فهو يمثل مركز الإشارة الزمانية في الكلام، إذ يكون ما قبله ماضياً وما بعده مستقبلاً. وإذا كان زمن التكلم غامضاً، فإن الأمر يلتبس على المتلقي، فلا يمكنه تحديد المرجعية التي تعود إليها الصيغة الزمنية بصورة دقيقة (نحلة، 2002: 20). ففي قولنا: تهبط الطائرة في الساعة السابعة، يختلف المقصود بالساعة السابعة تبعاً لزم التكلم وللسياق. فقد تكون الساعة السابعة صباحاً أو مساءً، وقد تكون الساعة المقصودة اليوم أو غداً أو في أيام محددة بعينها. المهم في الأمر أن الزمن في الفعل (تهبط) يدل على أن الحدث لم يكن قد حصل بعد وأنه سيحصل بعد زمن التكلم.

وتقوم الإشارات الزمانية بدور فاعل في الخطابات اليومية، وتستخدم بطرق يصعب ضبطها من خلال قواعد اللغة ضبطاً كاملاً. وعند التعرض لمثل هذه الصعوبات تتدخل أعراف الاستعمال لتحديد المقصود من هذه المفردات. فالإشارات يمكن أن تستخدم في سياق المفارقة، على الرغم من أنها تلتزم إشارة زمانية معينة (نحلة، 2002: 21). فالعبارة "صباح الخير" التي تقال في الصباح، تتفق مع الاستعمال الأساسي والمألوف والجاري على قواعد اللغة. لكن عندما يقول مدير مثل هذه العبارة لموظف متأخر عن العمل، وبطريقة محددة (غاضبة أو ساخرة)، يجعلها تحمل دلالات أخرى غير الدلالة الحقيقية. وقد تلعب الإشارات الزمانية دوراً مشابهاً في الخطاب الأدبي، عندما يُراعى في استعمالها الأبعاد الشعورية والنفسية، والمعاني غير المباشرة (الضمنية) التي يربط المتكلم إيصالها.

وإذا ما أردنا الحديث عن الإشارات الزمانية في اللغة العربية خاصة، فإننا نجد في مجموعة ممثلة بجملة من الأسماء والظروف التي تُحَدِّدُ الزمنَ قياساً إلى زمن التكلم (نحلة، 2002: 19)، أو لحظة التلطف. أما لحظة التلطف فتُعدُّ المرجع الذي تحيل عليه الإشارية الزمانية، وتكون معرفتها ضرورية لتأويل الخطاب تأويلاً صحيحاً (الشهري، 2004: 83). والزمن قد يكون زمنًا حقيقيًا وقد يكون زمنًا نفسيًا وفقاً للسياق الذي يحدث فيه الكلام. وفي اللغة الأدبية تتخذ الإشارات الزمانية أبعاداً أكثر تنوعاً عما هو في اللغة العادية أو الأنواع الأخرى من الخطابات (غير الأدبية). ولهذه الإشارات دور فاعل في انسجام النص، إذ يمكن من خلال تحديد مرجعياتها فهم الملفوظ وتفسيره تفسيراً صحيحاً بغية دفع الالتباس.

ويستخدم للتأشير الزمني نوعان من الصيغ في اللغة العربية؛ ظروف الزمان وأسماء الزمان. وتستخدم كذلك صيغ الأفعال للإشارة إلى الزمان. أما الإشارات الزمانية الطرفية (ظروف الزمان) فهي تتميز بأنها تُحَدِّدُ زمن الحدث، وتكون مختصة بالتأشير الزمني (غير متصرف)؛ مثل: (بعد، قبل، أمس، غداً، حين، منذ،....)، أو تكون (متصرف) أي تأتي ظرفاً وغير ظرف، مثل: (صباح،

مساء، ساعة، يوم، شهر، سنة...). أما أسماء الزمان فهي أسماء مشتقة تستعمل أيضا للتأشير الزماني؛ مثل: (كان مولد محمد سنة كذا: للدلالة على زمن الولادة، ومُجتمَع الحُجَّاج يومَ عَرَفَةَ: للدلالة على زمن الاجتماع). ومن الواضح كيف تلعب قرانن السياق أو الاستعمال اللغوي دورًا أساسيًا في تحديد هذه الإشارات، التي قد تلتبس بغيرها. فقد يلتبس اسم الزمان باسم المكان، وقد يلتبس الظرف المتصرف بالظرف غير المتصرف من حيث الإشارة الزمنية لا من حيث القاعدة النحوية. ويبدو أثر قرينة السياق واضحًا في استعمال كلمة (حيث) إذ قد تأتي صيغةً للتأشير المكاني في موضوع ما وقد تأتي للتأشير الزماني في موضع آخر. كما يتضح في الجملتين التاليتين:

- "وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ قَوْلٌ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ". (البقرة/ 149).

- "سقى الله أيامًا حيثُ كُنَّا نَزُورُ بَيْتَ الْجَدِّ بِاسْتِمْرَارٍ".

وبالتدقيق في نص التوابع والزوابع يتضح أن الإشارات الزمانية من نوع الظروف وأسماء الزمان كانت قليلة مقارنة بالإشارات الزمانية الفعلية. ولذلك ستأخذ الإشارات الفعلية حيزًا أكبر من التحليل، بالإضافة إلى استعراض بعض الأمثلة التي تتناول القسم الأول. من أمثلة الإشارات الزمانية غير الفعلية:

- "فقال لي زهير: مَنْ تَرِيدُ بَعْدُ؟ قُلْتُ: صَاحِبَ أَبِي نُؤَاسٍ" (ابن بسام الشنتريني، 1997: 25/1/1). تأتي الإشارية الزمانية (بعد) التي تثير ترتيب الزمن وتُعاوِبه في نهاية كل مشهد وبداية مشهد آخر في نص التوابع والزوابع بعامية. ففي كل مرة يتوجه زهير بن نمير إلى ابن شهيد بالسؤال عمّن يرغب في لقائهم من توابع الكتّاب والشعراء، لكي يتأكد من ترتيب الأمر له، ويضمن السفر به إلى حيث يجد بُغْيَتَهُ.

- "كُنْتُ أَيَّامَ كِتَابِ الْهَجَاءِ أَجْرًا إِلَى الْأَدْبَاءِ... وَكَانَ لِي أَوَائِلٌ صَبَوْتِي هَوَى...". (ابن بسام الشنتريني، 1997: 246/1/1). تشير الإشاريتان الزمانيتان (أيام- أوائل) الواردتان في هذا المثال، إلى زمان محدد يحيل على لحظة ماضية مقارنة مع زمن التكلم. فابن شهيد يقوم بسرود قصة لرحلة يُفترض أنه قام بها في الماضي، ولذلك تعد أحداثها كلها زمنًا ماضيًا.

- "فقالوا: أهلاً بك يا زهير من زائر، وبصاحبك أبي عامر! ما بُغْيَتُكَ؟ قال: حُسَيْنُ الدِّينَانِ. قالوا: إِنَّهُ لَفِي شُرْبِ الْخَمْرِ مِنْهُ أَيَّامٌ عَشْرَةٌ" (ابن بسام الشنتريني، 1997: 259/1/1). تحيل الإشارية الزمانية في هذا المثال على مدة محددة (عشرة أيام)؛ وهي تمثل المدة التي قضاهما تابع أبي نواس وهو في حال من السكر.

- "فركضنا حِينًا طَاعِينِينَ فِي مَطْلَعِ الشَّمْسِ" (ابن بسام الشنتريني، 1997: 267/1/1). قد يلتبس الزمان بالمكان في هذا النوع من الإشارات الزمانية (أسماء الزمان)، فيبرز السياق بوصفه العامل الحاسم في تحديد أيهما المقصود بدقة. فالمقصود بمطلع الشمس في الجملة، زمان طلوعها؛ إذ إن هناك قرينة زمانية أخرى وهي كلمة (حينًا)، تشير بدقة إلى المقصود (الزمان).

- "فركضنا سَاعَةً، وَجُرْنَا فِي رَكْضِنَا بِقَصْرِ عَظِيمٍ" (ابن بسام الشنتريني، 1997: 257/1/1). في هذا المثال، تحدد الإشارية (ساعة) مدة من الوقت هي مدة رحلة السفر التي قام بها ابن شهيد وزهير تابعه. وتلك الساعة قد لا تكون ساعة حقيقة تامة، فقد تكون ساعة تقريبية؛ أي أكثر قليلًا من ستين دقيقة أو أقل قليلًا، لكن المهم أنها تشير إلى وقت قصير نسبيًا.

- "يَكْمُنُ نَهَارَهُ، وَيَسْرِي لَيْلَهُ" (ابن بسام الشنتريني، 1997: 275/1/1). في هذا المثال يجري عقد مقابلة بين الإشاريتين الزمانيتين المتضادتين (نهاره- ليله)، لتصوير حال البرغوث، الذي يمضي نهاره مختبئًا وينتشر ليلًا. والسياق هنا واقعي مستوحى من الطبيعة المميزة لهذا المخلوق.

تختلف الإشارات الزمانية في طبيعة استغراقها للمدة الزمنية بحسب اختلاف السياق؛ فقد يستغرق بعضها المدة كلها؛ كقولنا: القرن مئة سنة. وقد يستغرق بعضها مدةً محددة من اليوم؛ كقولنا: الامتحان يومَ الأربعاء، فمن غير المحتمل أو المعقول أن يدوم الامتحان يومًا زمنيًا كاملًا. وقد تتجاوز بعض الإشارات الزمانية زمانها المحدد لها بالعرف إلى زمان أوسع منه؛ كقولنا: جبل الغد، فالمقصود ليس الغد الذي يكون بعد اليوم، بل إنه أي وقت في المستقبل. وبالاستناد إلى هذه الفكرة يمكن مناقشة المحدد الزماني في المثال التالي: "ومشيئًا **يوما** أنا وزهير بأرض الجن" (ابن بسام الشنتريني، 1997: 296/1/1). ففي هذه الجملة اليوم المقصود هو مجرد وقت في الماضي سبق وقت التكلم. فهو لا يُعدُّ يومًا محددًا، ولا يُعدُّ بالضرورة يومًا كاملًا مستغرقًا أربعًا وعشرين ساعة. ومن حيث المعنى يبدو وكأن المتكلم يقول: مشيئًا ذات يوم.

وهناك مسلمةً طريفةً لدى بنفيسيت تتعلق بالبعد الإشاري للزمن، حينما يكون مطبوعاً بطابع اللغة والخطاب. ولا تتعلق هذه المسلمة بالزمن الفيزيقي (الزمن الحقيقي)، ولا بالزمن التسجيلي (زمن التاريخ)، بل إنها متعلقة بالزمن اللساني، الذي يتصف بخصوصية نابعة من ارتباطه العضوي بممارسة الكلام، إذ يتعين وينتظم انطلاقاً من كونه وظيفة للخطاب. فمركز الزمن في الخطاب يمثلّه حاضر لغة الكلام أي تمثله لحظة الخطاب، واللحظات الزمنية جميعاً تتموضع في اللغة انطلاقاً من هذه اللحظة المحورية، وليس من وضعها الخاص. وفي هذه النقطة بالذات تلتقي فكرة بنفيسيت مع أطروحة بول كوشي، الذي يقول بأن الإشارية تتحدد من خلال العلاقة بلحظة الكلام، وأن السياق التداولي يقوم بتحديد هذه العلاقة تبعاً لنقاط تقويم متميزة عن الحاضر (أرمينكو، 1986، 47). ولتوضيح المقولات السابقة يمكن تأمل الأمثلة التالية:

"فقال: إنك لخطيبٌ... لولا أنك مُغرَى بالسَّجْع. ثم قلتُ له: ليسَ هذا -أعزك الله- مَنِّي جهلاً بأمر السَّجْع... ولكني عَدَمْتُ ببلدي فرسانَ الكلام، ودُهَيْتُ بغيابةِ أهلِ الزَّمان" (ابن بسام الشنتريني، 1997: 268/1/1).

"فتفتست الصعداء، وقالت: سقاهم الله سبل العهد، وإن حالوا على العهد، ونسوا أيام الود" (ابن بسام الشنتريني، 1997: 198/1/1).

"كنتُ أيامَ كُتَّابِ الهجاء، أجنُّ إلى الأدياء" (ابن بسام الشنتريني، 1997: 264/1/1). "وكان لي أوائلُ صبوتي هوىً اشتدَّ به كَلْفِي. ثم لحقتي بعدُ مللٌ في أثناء ذلك المَيْلِ. فاتَّفَقَ أن ماتت من كنتُ أهواهُ مَدَّةَ ذلك المَللِ، فجزعتُ وأخذتُ في رثائه يوماً في الخائر" (ابن بسام الشنتريني، 1997: 248/1/1). "تذاکرتُ يوماً مع زهير بن نعيم أخبازَ الخُطباءِ والشُّعراء" (ابن بسام الشنتريني، 1997: 248/1/1). لا تمثل الإشارات الزمانية المباشرة وغير المباشرة؛ مثل (أهل الزمان، أيام كتاب الهجاء، أيام الود، أوائل صبوتي، بعد، أثناء، مدة ذلك الملل، يوماً، تذاكرت يوماً،)، اللحظة العرفية الماضية أو اللحظة الحالية أو المستقبلية للمتكلم، وهي كذلك ليست أزمنة خاصة بالقارئ، بل أزمنة يحددها جميعاً سياق الخطاب، واللحظة المحورية الخاصة بذلك الخطاب. ففي المثال الأول إشارة إلى لحظة نفسية كان يعاني فيها الكاتب من الضيق بأولئك الذين انقلب لديهم موازين البلاغة، فأصبحوا مولعين بالسجع دوناً عن غيره. والزمان المقصود هنا لا يمثل وقتاً حقيقياً محدداً بأيام أو شهور، بل وقتاً خاصاً بسياق مقصود يريد به الكاتب، وقد استعمل لفظ (الزمان) غير المحدود بصورة مجازية ليعبر عن موقف معين لكنه شامل لفئة واسعة من الناس. وفي المثال الثاني تعبر (أيام الود) عن لحظة زمنية ماضية، تمثل فترة سعيدة محفوظة في الذاكرة. أما وقت صلاة العصر المقصودة في المثال. أما قوله "أوائل صبوتي" "مدة ذلك الملل" فهو يشير إلى زمان افتراضي كان يراه المتكلم متقلباً ومضطرباً المشاعر بسبب الصبا وعدم النضج. أما في المثالين الآخرين فالزمن عام وليس خاصاً محدداً، فقوله "يوماً" يعني ذات يوم، وهو يمكن أن يكون أي يوم من التاريخ، لكنه معروف فقط للمتخاطبين ضمن السياق الذي يتكلمون فيه.

هذا يعني أن بإمكاننا التمييز أيضاً بين الزمن الحقيقي والزمن النفسي. فقد يكون الأساس التداولي الحقيقي للإشارات الزمانية مبنياً على التباعد النفسي (أرمينكو، 1986: 33)؛ حيث يُستخدَم في التعامل مع الأحداث الزمانية القابلة للتحقق أو الأحداث المتوقع حصولها في المستقبل القريب، الصيغ الزمنية التي تفيد القرب؛ مثل: في أقرب وقت، في أسرع وقت، عما قريب، حالا، اليوم، هذه الجمعة (القادمة)... إلخ. بينما يجري التعامل مع الأحداث غير المتوقعة في المستقبل القريب (أو المستحيلة) في لحظة التكلم الحالية، وصفها أحداثاً بعيدة، وتُستخدم فيها الصيغ التي تشير إلى ذلك البعد أو تفيد معنى المبالغة؛ مثل العبارات التالية: كان ذلك قبل مدة، مضت سنوات طويلة، ما أبعد ذلك الغدا!... إلخ. ويلحق بهذا النوع استخدام الزمن الماضي مع الجمل الشرطية أيضاً. من أمثلة اعتماد الإشارة الزمنية على العامل النفسي قوله: "فقال: إن الشيوخ قد تهفو أحلامهم في الندرة. فقلت: إنها المرّة بعد المرّة" (ابن بسام الشنتريني، 1997: 278/1/1). ففي هذا المثال يظهر عنصر المفارقة بين (الندرة) التي تمثل وقتاً قصيراً و"المرّة بعد المرّة" التي تمثل وقتاً طويلاً لأنه متكرر. وتكتسب هاتان الإشاريتان الزمانيتان أهميتهما من تعبيرهما عن الوقت النفسي وفق السياق، فالندرة التي يقصدها المتكلم الأول يريد بها إفهام المخاطب أن الشيوخ الكبار لا يُخطئون كثيراً، أما المخاطب فهو يبدو غير مقتنع بذلك، لأن فعل الخطأ تكرر مراتٍ متعددةً ولذلك فهو يمتد على فترة طويلة وليست قصيرة.

الإشاريات الزمانية الفعلية: صيغ الأفعال من الإشارات الزمانية الأكثر توفراً في النص الذي نقوم بتحليله. وهي ترد بكل أشكالها؛ فمنها ما يدل على الحاضر أو الماضي أو المستقبل، ومنها ما يمثل الأزمنة البسيطة أو المركبة.

- **الإشارات الفعلية الماضية:** يلعب سياق النص ومقصدية الكاتب دوراً حاسماً في توجيه الزمان النحوي في ذلك النص. إذ يكون هناك سياق عام تجري فيه أحداث النص، بالإضافة إلى سياق داخلي يعمل في المواقف الجزئية للشخصيات. ففي رسالة التوابع والتوابع يعد الزمن الماضي المناسب لحركة القصة أو الحكاية الزمن الطاعني على الأزمنة الأخرى، ويتدخل السياق العام للقصة في تحديد دلالات ذلك الزمن، الذي يشكل الإطار العام لأحداث القصة زمانياً. فابن شهيد -في نصه هذا- يوجه رسالة إلى صديقه، رداً على ما بلغه من أقواله. وتظهر هذه الغاية منذ البداية في سلسلة من الأفعال الماضية. كما في قوله: "الله أبا بكر طُرِّمَ رَمِيته فَصُمِّمَتْ... حين

لمخّت صاحبك الذي تكسبتّه، ورأيتّه قد أخذَ بأطراف السماء، فألف بين قمرّيها، ونظّم فرقدّيها... فقلت: كيف أوتيّ الحُكم صبيها، وهزّ بجذع نخلة الكلام فاسأقط عليه رُطباً جنيياً" (ابن بسام الشنتريني، 1997: 246/1/1). وللدرد على ما قاله ابن حزم في حق ابن شهيد، يؤلف ابن شهيد قصة من بنات أفكاره، يصف فيها رحلة افتراضية قام بها إلى أرض الجن. ومن الواضح أن استخدام الأفعال الماضية بكثرة، يؤكد أن القصة حدثت في زمن سابق (افتراضي)، وأن المتكلم يعيد سرد أحداثها كما حصلت (خيالياً). ويبدو ذلك منذ السطر الأول في القصة، حيث يقول ابن شهيد: "كنتُ أيام كتّاب الهجاء، أحضرتُ إلى الأديباء، وأصبو إلى تأليف الكلام فأتبعتُ الدواوين، وجلستُ إلى الأساتيد، فنبض لي عرقُ الفهم... وكان لي أوائل صبوتي هوئُ اشتدّ به كلفي. ثم لحقتني بعد ملأ... فاتفق أن مات من كنتُ أهواه مدة ذلك الملل، فجزعتُ وأخذتُ في رثائه" (ابن بسام الشنتريني، 1997: 246/1/1).

ويتكرر استعمال الزمن الماضي بكثرة خلال المشاهد اللاحقة في القصة، للدلالة على أن الأحداث كلّها حصلت في الماضي. كما في المثال التالي: "فصرب زهير الأدهم بالسوط، فسار بنا... حتى انتهينا إلى أصل جبل دير حنة، فشوق سمعي قرغ النواقيس، فصحتُ: من منازل أبي نواس... وسرنا نجتأب أديارا وكنائس وحانات، حتى انتهينا إلى دير عظيم..." (ابن بسام الشنتريني، 1997: 259/1/1).

ونلاحظ أثر سياق القصص في كلّ جزء من الرسالة، عندما ينقل لنا الكاتب مشاهد متتالية لكل لقاء قام به مع أحد توابع الأديباء أو زوابعهم، مُستخدماً زمن القصص (الزمن الماضي). كما يظهر في الأمثلة التالية التي تمثل بدء الرحلة الفعلية لابن شهيد إلى وادي الجن: "تذاكرتُ يوماً مع زهير بن ثمير أخيار الخطباء والشعراء، وما كان بألهم من التوابع والزوابع، وقلتُ: هل حيلة في لقاء من اتفق منهم. قال: حتى أستاذن شيخنا، وطار عني، ثم انصرف كلمح البصر، وقد أُن لهُ، فقال: خلّ على منن الجواد. فصرنا عليه، وسار بنا كالطائر... حتى التمتحتُ أرضاً لا كارضنا، وشارفتُ جواً لا كجونا... فقال لي: خلّت أرض الجن أبا عامر" (ابن بسام الشنتريني، 1997: 248/1/1). والملاحظ أن بعض الأفعال الماضية قد ترد بصيغة المبني للمجهول (أذن)، ومرد ذلك إلى أن الفاعل معروف من السياق العام للكلام، فهو يشكل معرفة ثقافية مشتركة بين المتكلم والمخاطب. ومن استعمالات الماضي مع الشرط قوله: "إن امتد به طلق العمر، فلا بد أن ينفث بدر" (ابن بسام الشنتريني، 1997: 267/1/1). أتى الماضي مع الشرط لربط حدثين أحدهما شرطاً لتحقق الآخر أو أحدهما ناتج عن الآخر، وهو ماضٍ افتراضي قابل للتحقق وفق زعم المتكلم.

وفي بعض الاستعمالات قد لا يتطابق الزمان النحوي مع الزمان الكوني (الزمان المقسم سلفاً إلى ساعات وأيام وشهور وسنوات... إلخ)، وهذا قد يؤدي إلى نوع من الغموض أو التناقض في الدلالة، لا يمكن للسامع تجنبه إلا بمعرفة السياق وتحديد مرجع الإشارة (نخلة، 2002: 21). ففي المثال التالي: "فقلت: ما أيقت الأيام منك؟"، لا تشير مفردة الأيام إلى أيام كرونية محددة، بل تشير إلى جزء من الدهر يُمَثّل عُمرُ المخاطب، أو جزءاً من عمره على الأقل. وترتبط الإشارة الزمنية هنا بالعامل النفسي، فكأن السؤال بالصورة التالية: ماذا فعل بك الدهر؟ أو: كيف تغير حالك بمرور الأيام؟.

وفي العربية يتجلى حل غموض بعض الإشارات الزمانية باستخدام بعض الأدوات الأخرى المساعدة. فتأتي (لم) مع الفعل المضارع لتقلب زمنه من الحال والاستقبال إلى الماضي، على الرغم من أن الزمن النحوي يبقى كما هو (مضارع)، وتتدخل بعض الأدوات والقرائن السياقية الأخرى أيضاً لتحديد إشارات دقيقة أو شبه دقيقة إلى الزمن المقصود. فقد يأتي الماضي أحياناً بصيغ أخرى غير الصيغة النحوية المعروفة له، ومن أهم هذه الصيغ المضارع المقترن بالحرف (لم). حيث تقلب (لم) معنى الفعل من الزمن الحاضر إلى الماضي. ولأن التحليل التداولي يركز على الجانب الاستعمالي للغة؛ حيث تشكل الإشارات جزءاً من هذا الجانب، فإن البحث سيركز هنا على الماضي بوصفه إشارة إلى زمان مضى، وبصرف النظر عن الصيغة النحوية الإعرابية للفعل. وهذا يعني أن المضارع المسبوق بالحرف (لم) يُعَدُّ ماضياً من حيث تحليله زمنياً ضمن سياق النص. تتمثل هذه الفكرة في المثال التالي: "فلما سمع هذا البيت قام يرقص به ويردده، ثم أفاق، ثم قال: هذا والله شيء لم نلهمه نحن" (ابن بسام الشنتريني، 1997: 264/1/1). في هذا المثال يتحدث المتكلم/أبو نواس عن زمن ماض كان ينشد فيه الشعر بأنواعه المختلفة من خمريات وغزليات ورتاء وغيرها، وكان يبرع في ذلك كله، ولكنه على الرغم من براعته لم يستطع أن يأتي بما أتى به ابن شهيد من المعاني البارعة التي سمعها منه في بعض الأبيات. وقد عزا أبو نواس هذا التقصير إلى أمر محدد، وهو أنه لم يلهم هذا النمط من القول. الملاحظ هنا أن الزمان النحوي لا يتطابق مع الزمان المقصود بالاستعمال. وقد تحددت المرجعية الصحيحة للزمان من خلال ارتباط الفعل (نلهم) بالحرف (لم) الذي قلب زمنه من الحاضر إلى الماضي.

- **الإشارات الفعلية الحاضرة:** تتمثل الإشارات الدالة على الزمن الحاضر بصورة أساسية في الفعل المضارع المتجرد من علامات الاستقبال. وقد جاء هذا المضارع مفرداً أحياناً، ومركباً مع الماضي أحياناً أخرى. وقام السياق بدور أساسي في تحديد دلالات الإشارات الزمانية على الحاضر، وكان لخصوصية النص ومقاصد المتكلمين دور مهم أيضاً في توجيه استخدامات الزمن. ففي رسالة التوابع والزوابع يأتي الحاضر في سياقات داخلية يفرضها مقام الحال أو السياق الخاص الذي تتحدث ضمنه الشخصيات، على الرغم من أن الإطار العام للسياق يعد ماضياً. فكما هو معلوم، تحكي الرسالة بكاملها قصة رحلة خيالية إلى وادي الجن قام بها المتكلم/ الرواي/ ابن

شَهِيد، حيث التقى هناك جملة من توابع الشعراء والكتاب وزوابعهم، وكان هدفه الأساسي من الرسالة المناقحة عن أدبه وفضائله في المتفهمين والمتأخرين. وأكثر ما كان يرد المضارع في سياق الوصف الطبيعي أو وصف الشخصيات في سلوكها وحركاتها، وكان يرد أحياناً مُرَكَّباً مع الماضي في شكل (كان-يُفعل) أو (فعل-يُفعل). كما في الأمثلة التالية: "فأمال العنآن إلى وإد من الأودية، ذي دوح **تتكسر** أشجاره، **وتترنم** أطياره" (ابن بسام الشنتريني، 1997: 249/1/1). "فجعل **يركض** بنا، وزهير **يتأمل** آثار فرس لمخاها هناك" (ابن بسام الشنتريني، 1997: 265/1/1). "وهل كان **يضر** أنف الناقاة، أو **ينقص** من علمه، أو **يفل** شفرة فهمه، أن **يصبر** لي على زلة **تمر** في شعر أو **خطبة**، فلا **يهتف** بها بين تلاميذه، **ويجعلها** طرمة من طراميده؟" (ابن بسام الشنتريني، 1997: 278/1/1)، (طرمة: مفاخرة). والملاحظ في المثال الأول أن الزمن الحاضر جاء مرتبطاً بمقام الوصف، على الرغم من أن القصة كاملة تجري في سياق الزمن الماضي، لكن سياق الموقف المحدد الذي جرى فيه الكلام، اقتضى أن يستخدم الكاتب الزمن الحاضر لوصف ما كان يراه أمامه من مشاهد طبيعية.

- زمن المستقبل: يرتبط الزمن المستقبل بالأحداث التي لم تحدث بعد، والأحداث التي لا تحدث وقت التكلم بل من المُتَوَقَّع لها أن تحدث مستقبلاً على وجه اليقين أو الافتراض. وهذا يعني أن السياق هو المحدد الأساسي لدلالة الزمن المستقبل، كما أنه في الأصل محدد لكل إشارية. من الحالات التي يأتي فيها الفعل دالاً على الاستقبال، اقتراءه بحروف مثل (السين، وسوف، وأن). كما في المثال التالي: "فلما انتهيت، قال زهير: إن امتدَّ به طلقُ العُمر، فلا بُدَّ أن **ينفث** بذرٍ، وما أراه إلا **سيختم**، بين قريحة كالجمر، وهمة تُضغ أخصه على مفرق البدر" (ابن بسام الشنتريني، 1997: 267/1/1)، (اختصر: مات غصناً شاباً. أخصص القدم باطنها الذي يرتفع عن الأرض عند المشي). "واعمل في سرك ما لا تستقيح أن يكون ظاهراً، ولا تأنف أن تكون به مجاهراً" (ابن بسام الشنتريني، 1997: 332/1/1).

ولتأكيد الأثر العميق الذي يلعبه السياق في تحديد المرجعية الزمنية، ولا سيما في النصوص الأدبية التي تتفاعل في بنيتها أزمنة مختلفة، نذكر الأمثلة التالية: "كنث أبا بكر متى أريج علي، أو انقطع بي مسلك، أو خانني أسلوب، أنثيد الأبيات فيمئل لي صاجبي، فأسير إلى ما أرب، وأدرك بقريحتي ما أطلب" (ابن بسام الشنتريني، 1997: 248/1/1). "ويشتد في أثرنا فارس كأنه الأسد... وازدنت خوفا لجراته، وأنا لم نعرج عليه؛ فصرفت إليه زهير وجه الأدهم، وقال: حيّاك الله أبا الخطار، فقال: أهكذا يحاد عن أبي الخطار ولا يُخطر عليه... أنشدنا يا أشجعي، وأسم أنك إن لم تُجد ليكونن يوم شتر" (ابن بسام الشنتريني، 1997: 252/1/1).

ويظهر من التعبير اللغوي في الأمثلة السابقة أن هناك تداخلاً لأزمنة متعددة: الماضي والحاضر والمستقبل. فالماضي في المثال الأول يتمثل في ابتداء السرد باستخدام الفعل (كنث)، للدلالة على أن هذه الأحداث كانت تجري في الزمن الماضي. لكن استخدام الأفعال المضارعة (أنشد، يمثل، أسير، أرب) في السياق ذاته يوضح استمرارية هذه الأحداث لوقت طويل وتكرارها. فابن شهيد يضطر إلى إنشاد جملة من الأبيات في كل وقت لا تسعفه فيه قريحته على إكمال بعض الأبيات، وحالما ينشد هذه الأبيات المخصوصة يحضر تابعه (زهير بن نمير) لمساعدته في إتمام ذلك الشعر. والمعنى المستفاد من التكرار لهذه الحادثة يؤكد أنها استمرت في المستقبل أيضاً، إذ لن تقطع الصحبة والرفقة بين زهير بن نمير وابن شهيد ما دام الأخير حياً. أما في المثال الثاني فتشير الأفعال المضارعة (يشتد، يحاد، يخطر، ليكونن) إلى الحاضر المحدد في ذلك السياق، وهو لحظة التكلم التي يحاول فيها ابن شهيد تصوير الورطة التي وقع فيها مع تابعه زهير بن نمير، حينما مرا بديار أبي الخطار تابع أبي تمام. فقد تجاهل الاثنان المرور بذلك الفارس فغضب غضباً شديداً، وتبعهما بفرسه معاتياً وموبخاً لهما، ثم أمر ابن شهيد بالإنشاد، مهدياً له بعاقبة غير محمودة إن لم ينشد شعراً جيداً. وهنا تتداخل الأزمنة؛ الماضي (ازدنت، لم نعرج، وقال) والحاضر (يشتد، يحاد، يخطر) والمستقبل (إن لم تجد ليكونن شراً)، لتشكل جميعاً مشهد الخوف الذي وقع في نفس ابن شهيد نتيجة تجاهله لأبي الخطار، وما كان عليه فعله فيما بعد للتخلص من هذا الموقف بسلام. وهذا التداخل الزمني خصيصة مهمة من خصائص اللغة الأدبية، ودليل واضح على أهمية السياق في تحديد مرجعيات الإشارات الواردة في النص.

ونستنتج مما سبق أن السياق يقوم بدور مركزي في تحديد دلالة الزمن بدقة. وعلى الرغم من أن الزمن النحوي يفسح عن نفسه في كثير من الأحيان من خلال زمن الفعل نفسه، فإن هناك حالات يلعب فيها السياق العام وسياق المواقف الجزئية دوراً في معرفة دلالات الزمن بصورة دقيقة. ويمثل التداخل الزمني مزياً مهمة من مزايا اللغة الأدبية، التي تتحول فيها الأزمنة إلى إشارات إلى مقاصد معينة للمتكلم والشخصيات الفاعلة في فضاء النص.

الإشارات المكانية:

الإشارات المكانية هي جملة من العناصر الإشارية التي تقيس التباعد المكاني، ويجري من خلالها تحديد الموقع النسبي للأشياء والأشخاص (بول، 2010: 31). ويعتمد استعمال هذه العناصر وتفسيرها على المعرفة بمكان المتكلم أو السامع، أو أي مكان آخر يعرفه المتخاطبون. ويكون مركز التباعد المكاني محددًا وفق المعرفة المشتركة للمتكلمين. فاستعمال مفردات مثل: (هنا، هناك، هذا، ذاك، فوق، تحت، أمام، خلف، ...) لا يتحدد إلا بالقياس إلى مركز الإشارة المكاني المعتمد على سياق مادي مباشر، والمتربط بالمعنى

الذي يقصده المتكلم (نحلة، 2002: 21-22). هناك أيضا بعض الإشارات المكانية الوجدانية التي تعبر عن المسافة العاطفية (Levinson، 1983: 83)، وهي تكثر في لغة الاستعمال اليومي وكذلك في اللغة الأدبية. واستعمالها بتلك الطريقة يؤكد الدور المهم للسياق في تحديد الدلالة الحقيقية والدلالة النفسية لتلك لإشارات المكانية المستعملة. إذ يقوم المتكلم بفرز العناصر الإشارية وتحديد تباعدها النسبي وفق بعض العمليات النفسية أحيانا، لاستخدامها بالصورة التي تعبر عن قصده بدقة. حتى إن السياق قد يحول طبيعة الإشارية المكانية من دلالتها على القرب في الأصل اللغوي، إلى إشارتها إلى البعد في السياق الخاص، أو العكس، ويمكن أيضا أن يضيف إلى المعنى اللغوي الأصلي معاني تداولية (بعضها بلاغي). وفي كتب التفسير إشارات دقيقة إلى مثل هذه الفروق في الاستعمال. ففي قوله تعالى: "ذلك الكتاب لا ريب فيه" (البقرة/2)، هناك تفسيرات متعددة لدلالة اسم الإشارة (ذلك). إذ فسره عامة المفسرين بأنه بمعنى (هذا الكتاب)؛ لأنه من الثبوت والحضور بمنزلة القريب (الطبري، 1994: 89/1-88).

ومن جهة أخرى تلعب التقابلات الإشارية التي تتمتع بها اللغة أثرا في فهم الاستعمال الشائع لبعض الأفعال أو الصيغ الدالة على المكان (نحلة، 2002: 23). وعلى الرغم من أنها مما تقع فيه الأخطاء بكثرة في لغة الأطفال وأثناء تعلم اللغات الثانية ولا سيما في البدايات، لكنها في الوقت نفسه من الأشياء التي تُسهّل مهمة تعلم اللغة وإجراء المحادثات فيما بعد في حال إتقان هذه التقابلات بدقة. من هذه التقابلات: (صعد، نزل)، (دخل، خرج)، (صدق، كذب)، (أخذ، أعطى)، (باع، اشترى)، (يمين، يسار)، (فوق، تحت).... الخ. وفي اللغة العربية تؤدي حروف الجر دورا مهما في تحديد الدلالة المكانية الدقيقة لبعض الأفعال على الرغم من أن الفعل الأساسي قد لا يتغير في الجملة؛ مثل: (خرج عن النص، خرج إلى السوق، خرج من البيت، خرج مع أصحابه خرج في نزهة). فدلالة الفعل خرج تتحدد وفق السياق، بتغير حرف الجر الذي يستعمله المتكلم. والإشارة المكانية قد تكون مادية أو غير مادية (مجازية)، كما في المثال: (خرج عن النص). والملاحظ في كل ذلك، أن هناك دورا إشاريا تلعبه حروف الجر، ولا يتحدد إلا في سياق معين، ووفقا لقصده المتكلم. وفي العربية جملة من الإشارات المكانية يمكن تصنيفها وفق نوعين رئيسيين: ظروف المكان (أمام، خلف، قدام، وراء، فوق، تحت، عند، مع، إزاء، حذاء، تلقاء، ثم، هنا....)، وأسماء المكان؛ وهي أسماء مشتقة تستخدم للإشارة إلى مكان حدوث الفعل، وتتحدد وفق قرائن لغوية، أو قرائن لغوية وسياقية. وهناك نوع ثالث يلحق بالإشارات المكانية؛ وهو أسماء الإشارة، مثل: (ذاك، ذلك،...).

والدارس للإشارات المكانية في النص الأدبي يلاحظ أنها تطرح إشكالية متعلقة بالواقعي والخيالي من الأمكنة: فما الأمكنة التي يمكن للقارئ النظر إليها على أنها حقيقية؟ وما الأمكنة التي تُعدُّ خيالية صرفة؟ وهل هناك مرحلة وسطى بين الحقيقي والخيالي؟ مثل هذه الأسئلة تقودنا إلى التدقيق في النص لمعرفة الأنماط الأساسية التي ظهرت من خلالها الأمكنة في سياقاتها المحددة. ففي رسالة التوابع والزوابع، نعلم أن الأحداث خيالية، لم تقع ولا يمكن لها أن تقع على وجه الحقيقة. فرحلة ابن شهيد إلى أرض الجن للقاء توابع الشعراء والكتاب، لا يمكن تحققها على مستوى الواقع، ولا يمكن تصور قيام أي إنسان بمثل تلك المغامرة. وعلى الرغم من خيالية القصة بصورة عامة في رسالة التوابع والزوابع، فإن فيها توظيفاً لمعطيات العالم الواقعي في رسم معطيات العالم الخيالي الذي يصنعه المؤلف. فالمدقق في الأماكن التي مرَّ عليها ابن شهيد وصاحبه (زهير بن نمير) يلاحظ أن معظمها يحمل أسماء وتفصيلات أماكن حقيقية موجودة وفق معرفة المتكلم الحالية، أو أنها كانت موجودة يوماً ما. فذئب حنَّ الذي زاره ابن شهيد مع تابعه زهير، يمثل اسم مكان حقيقي في الأصل، لكنه ليس عين المكان المعروف في أرض البشر. وكذلك الأماكن الخيالية في الأمثلة التالية، لها أشباه أماكن واقعية في عالم البشر: "وإد من الأودية ذي دوح تنكسر أشجاره، وتترنم أطيّاره" (ابن بسام الشنتريني، 1997: 1/1/249). "وجزنا بقصر عظيم، قدامه ناورد، يتطارّد فيه فرسان" (ابن بسام الشنتريني، 1997: 1/1/257). يستفاد من تتبع هذه الأمثلة أن النص الأدبي يرسم عالمه الخاص انطلاقاً من عناصر واقعية، لكنه يضيف عليها طابعاً خيالياً، فإذا بتلك الأماكن تُشكّل عالماً موازياً للعالم الواقعي. وهذا يعني أن للعالم الواقعي أماكنه الحقيقية المحدودة بفضاء المنطق، ولعالم النص الأدبي أماكنه الخيالية التي لا تخضع لمحددات منطقية، ولو كان أساسها واقعياً في كثير من الأحيان.

وقد استمدت بعض الأماكن في رسالة التوابع والزوابع كثيراً من عناصرها من معطيات واقعية، حتى ليُخيل للقارئ أنها واقعية حقاً. وفي مقابل ذلك، استطاع خيال ابن شهيد أن يضيف طابعاً خيالياً أكثر كثيفاً على أماكن أخرى، حتى إنه اخترع لها تسميات فريدة. كما في الأمثلة التالية: "خلت أرض الجن" (ابن بسام الشنتريني، 1997: 1/1/248)، "شجرة غيناء، يتفجر من أصلها عين ماء" (ابن بسام الشنتريني، 1997: 1/1/253). "جمعت لك حطباً الجن بمرج دهمان، وبيننا وبينهم فرسخان" (ابن بسام الشنتريني، 1997: 1/1/267). أما بعض الأماكن فقد طبعت بطابع افتراضي خيالي تماماً، فصنّ المتكلم من خلاله المبالغة أو الإضحاك. ففي المثال التالي: "وهمة تضع أخصه على مفرق البدر. فقلت: هلا وضعته على صلعة النسر؟" (ابن بسام الشنتريني، 1997: 1/1/267). يمثل (مفرق البدر) مكاناً خيالياً لا وجود له؛ لأن البدر في الأصل ليس إنساناً حتى يكون له مفرق. ولا يمكن للمخاطب بطبيعة الحال أن يضع أخصه على البدر، فالمقام لا يسمح بذلك، ومقصد المتكلم ليس مقصداً مادياً حقيقياً. جُل ما كان يقصده المتكلم أن يمدح المخاطب بطريقة مبالغ فيها تتلاءم وقيمه وفق اعتقاد المتكلم. وبالمثل فتركيب (صلعة النسر) يمثل مكاناً افتراضياً يقصد المتكلم منه الهزل والإضحاك.

وتستمد الأماكن طابعها الخيالي من السياق العام الذي تجري فيه القصة، بوصفها رحلة خيالية إلى أرض الجن أو مغامرة غير خاضعة لشروط المنطق والطبيعة. كما تستمد طابعها الخيالي من تفاعل الشخصيات وسلوكها وحركاتها وأقوالها. كما في المثال التالي: "ضرب رُبْدَةُ الحَقَبِ الأرضَ برجله، فانفَرَجَتْ له عن مِثْلِ بَرَهْوَتٍ، وتهدى إليه، واجتمعت عليه، وغابث عيُّه، وانقطع أثرُه" (ابن بسم الشنتريني، 1997: 267/1/1)، (برهوت: بئر في حضر موت تدور حولها أحاديث وحكايات مختلفة، اكتسب بعضها طابعاً أسطورياً). تظهر في هذا المثال عناصر متعددة غير واقعية أضفت على المكان طابعاً خيالياً. لقد خجل تابع بديع الزمان (الجنى المسمى زبدة الحقب) وتضاعل أمام بلاغة ابن شهيد وبراعته في الوصف، وهرب بطريقة مضحكة تناسب شخصيته بوصفه جنياً لا آدمياً، إذ ضرب الأرض برجله فظهرت فيها حفرة عميقة تشبه البئر الأسطورية المسماة بئر (برهوت)، ونزل بجسمه في تلك الحفرة، لتختفي كما لو أنها لم تكن وتعود الأرض مستوية.

وفي بعض السياقات قد لا تُمَثَّلُ الإشارات المكانية الموقَّع المادي الحقيقي للمتكلم أو درجة التباعد الحقيقية عن مكان محوري؛ لأن الأساس التداولي الحقيقي للتأثير المكاني يكون تباعداً نفسياً psychological distance لا مادياً. وهنا يميل المتكلم إلى معاملة الأشياء البعيدة مادياً على أنها بعيدة نفسياً أيضاً، أو قد يرغب المتكلم في جعل الأشياء القريبة مادياً بعيدة نفسياً. وتبعاً لهذا التصور فإن كلمة مثل "ذلك" لا تمتلك معنىً دلاليًا ثابتاً، لكنها تحمل معنىً محدداً في سياق التكلُّم (يول، 2010، 33). بالإضافة إلى ذلك يمكن للمتكلم أحياناً أن يجعل الشيء البعيد واقعياً قريباً نفسياً؛ فكلمة مثل "هذا" يمكن أن تعبر عن القرب المكاني، حتى للأشياء التي لا يُتَوَقَّع قربها أو لا يرغب المرء في أن تكون قريبة منه واقعياً. كما يظهر في المثال التالي: "هذا والله شيءٌ لم نلهمه نحن" (ابن بسم الشنتريني، 1997: 264/1/1). فالمتكلم/أبو نواس يعبر عن إعجابه بما أنشده ابن شهيد على مسامعه من أبيات في المجون، باستخدام الإشارة القريبة (هذا) على الرغم من أنه يؤكد أن (هذا) المعنى الفريد الذي أتى به ابن شهيد، كان بعيداً عن أبي نواس نفسه، فلم يتمكن من الإتيان بمثله في شعره؛ لأنه كان بعيداً عن إلهامه. وهذا يعني أن المتكلم تعامل مع الشيء البعيد نفسياً/ غير المُتَحَقَّق تعاملاً يُشعر بقربه من نفسه.

وبالإضافة إلى أنواع الإشارات السابقة، يُدخِل بعض الباحثين "ال" التعريف في العناصر الإشارية؛ انطلاقاً من أن التعريف في أصله مفهومٌ إشاري. فإدخال التعريف تقوم بوظيفة اسم الإشارة لكنها تختلف عنه في أن اسم الإشارة يدل القرب والبعد، بينما لا تختص أداة التعريف بقرب أو بعد (نحلة، 2002: 22). ويرى بعض الباحثين أن التعريف بـ "ال"، ولو لم يحمل دلالة على القرب والبعد بالمعنى الحقيقي أو اللغوي، فقد يشير إلى التباعد النسبي عن المتكلم بشكل غير مباشر، وقد يحمل معاني التبجيل أيضاً. كما يظهر في الأمثلة التالية: "قلت: أهلا بك أيها الوجه الوضاح" (ابن بسم الشنتريني، 1997: 247/1/1). فابن شهيد يرى تابعه زهير بن نمير لأول مرة، لكنه على الرغم من ذلك يشعُرُ بالقرب منه، وكأنه معهود لديه من قبل، لذلك يلقي عليه تحية حارة تبين سروره بلقائه. ويظهرُ التبجيل في قوله لتابع امرئ القيس: "السيد أُولَى بالإنشاد" (ابن بسم الشنتريني، 1997: 249/1/1)، وقوله لتابع طرفة: "الزعيم أُولَى بالإنشاد" (ابن بسم الشنتريني، 1997: 250/1/1). فمقام الاحترام يجعل المتكلم يعرِّف المخاطب في المثالين السابقين باستعمال ألفاظ محددة (السيد، الزعيم)، تشير إلى قربه المعنوي، على الرغم من أنهما يلتقيان للمرة الأولى.

أما تحديد نسبة القرب والبعد عن المتكلم فهو يعتمد على القران السياقية واللغوية. وهي عملية تتعلق بالمتكلم والسامع أيضاً. وفي هذا السياق، يبين محمد الشاوش أن عملية التعريف والتذكير هي عملية معنوية ذهنية عرفانية، لأن التعريف تذكيرٌ بمعهود، والتذكيرُ عمليةٌ تقتضي وجودَ شخصٍ يذكُر، وشخصٌ يتَمُّ تذكيره وشيءٌ يُذَكَّرُ به. وهي عملية منطلقها نفس المتكلم وذهنه ومنتهاهما نفس المخاطب وذهنه. فهي إذا عملية نفسية ذهنية من حيث مجالها، ودلالية عرفانية من حيث مادتها وآلية حدوثها؛ لأنها تقوم على استدعاء شيء محفوظ في الذهن (الذاكرة) (الشاوش، 2001: 1014-1015/2). ولندقق في قول ابن شهيد: "فقلت: كيف أوتيت الحُكْمَ صبياً، وهُرُّ بجذع نخلة الكلام فاسأط عليه رطباً جنيياً... وأقسم أن له تابعة تجذده، وزابعة تؤيده". "كنت أيام كُتِّبَ الهجاء، أحُنُّ إلى الأدباء، وأصبو إلى تأليف الكلام، فاتبعتُ التواوين، وجلستُ إلى الأساتيد" (ابن بسم الشنتريني، 1997: 246/1/1). في هذا المثال يستند المتكلم إلى قدرة المخاطب على معرفة الكلمات المعرفية (التي تحتها خط)؛ إذ تُشكِّلُ هذه الكلمات معطياتٍ معرفيةً مشتركةً معهودةً لدى كل من طرفي الخطاب. وقد يكون مصدر هذه المعرفة دينياً (أوتيت الحُكْمَ صبياً، هُرُّ بجذع النخلة، أسأط عليه رطباً جنيياً)، وقد يكون مصدرها الثقافة العلمية والأدبية (كُتِّبَ الهجاء، تأليف الكلام، الدواوين، الأساتيد).

ويستنتج مما سبق أن المكان في النص الأدبي يشكِّلُ إطاراً عاماً تتحرك الشخصيات ضمنه. وتقوم اللغة الأدبية لخصوصيتها بإضفاء طابع خيالي على الأماكن في فضاء النص، فتشكل تلك الأماكن عالماً موازياً للعالم الواقعي. ويقوم السياق ومقاصد المتكلم/المؤلف بدور أساسي في توجيه استعمالات الإشارات المكانية، وتحديد مرجعياتها الحقيقية في النص الأدبي. وبصورة عامة فقد عملت الإشارات بنوعها الزمانية والمكانية على تحديد الفضاء الذي كانت تتحرك ضمنه أطراف الخطاب وأسهمت في الكشف عن مقاصدهم في إطار سياقات محددة، وخلقت حالة من التضامن والتعاون بين المتحاورين، مستندةً إلى توفر المعرفة المشتركة بالفضاء الزمكاني الذي كانت تجري فيه الأحداث. وهذا يعني أن تلك الإشارات لم تكن مجرد علامات لغوية غايتها تحديد مرجع معين، بل هي أدوات مهمة عكست

دلالات سياقية متغيرة تختلف تبعاً لنوع الخطاب ومقاصد المتكلمين. وعملت هذه الأدوات معاً على الإسهام في تماسك النص ومساعدة القارئ في عملية فهمه وتأويل دلالاته.

المراجع

- ابن بسام الشنتري. (1997). *الذخيرة في محاسن أهل الجزيرة*. ق1/ م1. تح: إحسان عباس. بيروت: دار الثقافة.
- أرمينكو، فرانسواز، (1986). *المقاربة التداولية*. ترجمة: سعيد علوش. الرياض: مركز الإنماء القومي.
- روبول، آن، موشلار، جاك. (2016). *لماذا يحتاج تحليل الخطاب إلى نظرية ذهنية (ضمن كتاب تساؤلات التداولية وتحليل الخطاب)*. ط1. ترجمة: ذهبية حاج حمو. دار كنوز المعرفة للنشر والتوزيع.
- شارودو، باتريك، منغنو، دومينيك. (2008). *معجم تحليل الخطاب*. ط2. ترجمة: عبد القادر المهيري وحمادي صمود. تونس: دار سيناترا المركز الوطني للترجمة.
- الشواش، محمد. (2001). *أصول تحليل الخطاب في النظرية النحوية العربية تأسيس نحو النص*. ط1. ج2. تونس: المؤسسة العربية للتوزيع.
- الشهري، عبد الهادي. (2004). *استراتيجيات الخطاب مقاربة لغوية تداولية*. ط1. بيروت: دار الكتاب الجديدة المتحدة.
- الطبري، ابن جرير. (1994). *تفسير الطبري من كتابه جامع البيان عن تأويل أي القرآن*. ط1. م1. تح: بشار عواد معروف وعصام فارس الحرستاني. بيروت: مؤسسة الرسالة.
- نحلة، محمود أحمد. (2002). *أفاق جديدة في البحث اللغوي المعاصر*. القاهرة: دار المعرفة الجامعية.
- بول، جورج. (2010). *التداولية*. ط1. ترجمة قصي العنّابي. الرباط: الدار العربية للعلوم (ناشرون).

Kaynakça

- Armingaud, Françoise. (1986). *el-Mukârebetu't-Tedâvuliyye*. Çeviren. Sa'îd 'Allûş. Ribat: Merkezu'l-İnmâi'l-Kavmî.
- Charaudeau, Patrick ve Dominique Maingueneau. (2008). *Mu'cemu Tahlil'l-Hitâb*. Çeviren. 'Abdulkâdir el-Muhayrî ve Hammâdî Samûd. Tunus: Dâr Sinatra el-Merkezu'l-Vatanî li't-Terceme.
- eş-Şâviş, Muhammed. (2001). *Usûlu Tahlîl'l-Hitâbi fi'n-Nazariyyeti'n-Nahviyyeti'l-'Arabiyye (Te'sîsu Nahvi'n-Nass)*. 1.Baskı. 2.Bölüm. Tunus: el-Munazzamatu'l-'Arabiyyetu li't-Tevzî', 2001.
- eş-Sehrî, 'Abdulhâdî b. Zâfir. (2004). *İstrâtiçiyâtul-Hitâb: Mukârebetun Luğaviyyetun Tedâvuliyye*. 1. Baskı. Beyrut: Dâru'l-Kitâbî'l-Cedîdî'l-Muttehide.
- eş-Şenterîni, Ebu'l-Hasan 'Alî b. Bessâm. (1997). *ez-Zahîretu fi Mehâsini Ehli'l-Cezîre*. 2.Baskı. Beyrut: Daru's- Sakâfe.
- et-Taberî, Muhammed b. Cerîr. (1994). *Tefsîru't-Taberî: Câmi'u'l-Beyân 'an Te'vîli Âyi'l-Kur'ân*. 1.Baskı. 1. Bölüm. Thk. Beşşâr 'Evvâd Mâ'rûf ve 'İsâm Fâris el-Herestânî. Beyrut: Muessesetu'r-Risâle.
- Levinson, Stephen C. (1983). *Pragmatics*. (2nd ed.). Cambridge University Press.
- Levinson, Stephen C. (1983). *Pragmatics*. (2nd ed.). New York: Cambridge University Press.
- Nahle, Mahmûd Ahmed. (2002). *Âfâkun Cedîdetun fi'l-Bahsi'l-Luğaviyyi'l-Mu'âsir*. Dâru'l- Ma'rifeti'l-Câmi'yye.
- Roboul, Anne ve Jacques Moeschler. (2016). *Limâza Yahtâcu Tahlîlu'l-Hitâbi ilâ Nazariyyetin Zihniyye*. Çeviren Zehebiyye Hâc Hemû. 1. Baskı. Amman: Daru Kunuzi'l- Ma'rifeti li'n-Neşri ve't-Tevzî'.
- Yule, George. (2010). *et- Tedavuliyye (Pragmatics)*. Çeviren. Kuseyi el-'Ettâbî. 1. Baskı. Ribât: ed-Daru'l-'Arabiyyetu li'l-'Ulûm Nâşirun.